

# Rev

## Chapter 5

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίου,  
I побачив у — правиці — Сидячого на — престолі книгу,  
[G2532](#) [G3708](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2362](#) [G0975](#)  
γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὄπισθεν, κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτὰ.  
написану зсередини і ззовні, запечатану печатями сімома.  
[G1125](#) [G2081](#) [G2532](#) [G3693](#) [G2696](#) [G4973](#) [G2033](#)

I я бачив в правиці Того, Хто сидить на престолі, книгу, написану всередині й назовні, і запечатану сімома печатками.

2 καὶ εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν, κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Τίς ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, καὶ λῦσαι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ?  
I побачив ангела могутнього, що-проповідує — голосом гучним, Хто гідний розкрити — книгу, і зняти — печаті її?  
[G2532](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2478](#) [G2784](#) [G1722](#) [G5456](#) [G3173](#) [G5101](#)  
[G0514](#) [G0455](#) [G3588](#) [G0975](#) [G2532](#) [G3089](#) [G3588](#) [G4973](#) [G0846](#)

I бачив я потужного ангола, який гучним голосом кликав: „Хто гідний розгорнути книгу, і зламати печатки її?“

3 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ οὐρανῷ, οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς, οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς, ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, οὔτε βλέπειν αὐτό.  
I ніхто не-міг ні-на — небі, ні на — землі, ні під — землею, розкрити — книгу, ані дивитися на-неї.  
[G2532](#) [G3762](#) [G1410](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3761](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3761](#)  
[G5270](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0455](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3777](#) [G0991](#) [G0846](#)

I не міг ніхто ні на небі, ні на землі, ані під землею розгорнути книги, ані навіть зазирнути в неї.

4 καὶ «ἐγὼ» ἔκλαιον πολὺ, ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὐρέθη ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον, οὔτε βλέπειν αὐτό.  
I я плакав дуже, бо ніхто гідний не-знайшовся розкрити — книгу, ані дивитися на-неї.  
[G2532](#) [G1473](#) [G2799](#) [G4183](#) [G3754](#) [G3762](#) [G0514](#) [G2147](#) [G0455](#) [G3588](#)  
[G0975](#) [G3777](#) [G0991](#) [G0846](#)

I плакав я гірко, що не знайшовся ані один гідний розгорнути й прочитати книгу, ані навіть зазирнути в неї.

5 καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει, μοι, Μὴ κλαῖε. ἰδοὺ, ἐνίκησεν ἓξ ἄγγελοι τὰς σφραγίδας αὐτοῦ.  
I один з — старців каже мені, Не плач. Ось, переміг шість ангелів сім печатей її.  
[G2532](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4245](#) [G3004](#) [G1473](#) [G3361](#) [G2799](#) [G3708](#) [G3528](#)  
[G3588](#) [G3023](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5443](#) [G2448](#) [G3588](#) [G4491](#) [G1138](#) [G0455](#) [G3588](#)  
[G0975](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2033](#) [G4973](#) [G0846](#)

А один із старців промовив до мене: „Не плач! Ось Лев, що з племени Юдиного, корінь Давидів, переміг так, що може розгорнути книгу, і зламати сім печаток її”.

6 Καὶ εἶδον, ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζώων, καὶ ἰ побачив, посеред — — престолу і — чотирьох істот, і [G2532](#) [G3708](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G2362](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5064](#) [G2226](#) [G2532](#)

ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων, Ἄρνιον ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχων κέρατα посеред — — старців, Агнець стоячий ніби заколений, має роги [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G4245](#) [G0721](#) [G2476](#) [G5613](#) [G4969](#) [G2192](#) [G2768](#)

ἐπτὰ, καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπτὰ, οἳ εἰσιν τὰ ἐπτὰ Πνεύματα τοῦ Θεοῦ, сім, і очей сім, які є — сім Духів — Божих, [G2033](#) [G2532](#) [G3788](#) [G2033](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2033](#) [G4151](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. посланих на всю — землю. [G0649](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1093](#)

І я глянув, — і ось серед престолу й чотирьох тварин і серед старців стоїть Агнець, як заколений, що має сім рогів і сім очей, а це — сім Божих Духів, посланих на всю землю.

7 καὶ ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἰ прийшов і взяв з — правиці — Сидячого на — [G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G2983](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#)

θρόνου. престолі. [G2362](#)

І Він підійшов, і взяв книгу з правиці Того, Хто сидить на престолі.

8 Καὶ ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ οἱ εἴκοσι ἰ коли взяв — книгу, — чотири істоти і — двадцять [G2532](#) [G3753](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0975](#) [G3588](#) [G5064](#) [G2226](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1501](#)

τέσσαρες πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ Ἄρνιου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν чотири старці пали перед — Агнцем, маючи кожен гуслі [G5064](#) [G4245](#) [G4098](#) [G1799](#) [G3588](#) [G0721](#) [G2192](#) [G1538](#) [G2788](#)

καὶ φιάλας χρυσᾶς, γεμούσας θυμιαμάτων, αἷ εἰσιν αἷ προσευχαῖ τῶν і чаші золоті, повні кадила, які є — молитви — [G2532](#) [G5357](#) [G5552](#) [G1073](#) [G2368](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4335](#) [G3588](#)

ἁγίων. святих. [G0040](#)

А коли Він узяв книгу, то чотири тварини й двадцять чотири старці попадали перед Агнцем, а кожен мав гусла й золоті чаші, повні пахоців, а вони — молитви святих.

9 καὶ ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν, λέγοντες, ἄξιός ἐστι λαβεῖν τὸ βιβλίον, καὶ  
 I співають пісню нову, кажучи, Гідний Ти взяти — книгу, і  
[G2532](#) [G0103](#) [G5603](#) [G2537](#) [G3004](#) [G0514](#) [G1510](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0975](#) [G2532](#)

ἀνοίξει τὰς σφραγίδας αὐτοῦ; ὅτι ἐσφάγης, καὶ ἠγόρασας τῷ Θεῷ  
 розкрити — печаті її; бо був-заколений, і відкупив — Богові  
[G0455](#) [G3588](#) [G4973](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4969](#) [G2532](#) [G0059](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἐν τῷ αἵματί σου, ἐκ πάσης φυλῆς, καὶ γλώσσης, καὶ λαοῦ,  
 — — кров'ю Своєю, з кожного племені, і мови, і народу,  
[G1722](#) [G3588](#) [G0129](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3956](#) [G5443](#) [G2532](#) [G1100](#) [G2532](#) [G2992](#)

καὶ ἔθνους,  
 і нації,  
[G2532](#) [G1484](#)

I нову пісню співають вони, промовляючи: „Ти достойний узяти цю книгу, і розкрити печатки її, бо Ти був заколений, і кров'ю Своєю Ти викупив людей Богові з усякого племени, і язика, і народу, і люду.

10 καὶ ἐποίησας αὐτοὺς τῷ Θεῷ ἡμῶν, βασιλείαν καὶ ἱερεῖς; καὶ  
 і зробив їх — Богові нашому, царством і священниками; і  
[G2532](#) [G4160](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G0932](#) [G2532](#) [G2409](#) [G2532](#)

βασιλεύσουσιν ἐπὶ τῆς γῆς.  
 царюватимуть на — землі.  
[G0936](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

I Ти їх зробив для нашого Бога царями, і священниками, — і вони на землі царюватимуть!“

11 καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ τοῦ θρόνου,  
 I побачив, і почув голос ангелів многих навколо — престолу,  
[G2532](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G5456](#) [G0032](#) [G4183](#) [G2945](#) [G3588](#) [G2362](#)

καὶ τῶν ζώων, καὶ τῶν πρεσβυτέρων; καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν  
 і — істот, і — старців; і було — число їх  
[G2532](#) [G3588](#) [G2226](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0706](#) [G0846](#)

μυριάδες μυριάδων, καὶ χιλιάδες χιλιάδων;  
 тьми тем, і тисячі тисяч;  
[G3461](#) [G3461](#) [G2532](#) [G5505](#) [G5505](#)

I я бачив, і чув голос багатьох ангелів навколо престолу, і тварин, і старців, — і число їх було десятки тисяч раз по десять тисяч і тисячі тисяч.

12 λέγοντες φωνῇ μεγάλῃ, ἄξιόν ἐστιν τὸ Ἄρνιον τὸ ἐσφαγμένον, λαβεῖν  
 говорячи голосом гучним, Гідний є — Агнецъ — заколений, прийняти  
[G3004](#) [G5456](#) [G3173](#) [G0514](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0721](#) [G3588](#) [G4969](#) [G2983](#)

τὴν δύναμιν, καὶ πλοῦτον, καὶ σοφίαν, καὶ ἰσχὺν, καὶ τιμὴν, καὶ  
 — силу, і багатство, і мудрість, і міць, і честь, і  
[G3588](#) [G1411](#) [G2532](#) [G4149](#) [G2532](#) [G4678](#) [G2532](#) [G2479](#) [G2532](#) [G5092](#) [G2532](#)

δόξαν, καὶ εὐλογίαν!  
 славу, і благословення!  
[G1391](#) [G2532](#) [G2129](#)

I казали вони гучним голосом: „Достойний Агнецъ, що заколений, прийняти силу, і багатство, і мудрість, і міць, і честь, і славу, і благословення!“

- 13 καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ  
 ἰ κοжне творіння що на — небі, і на — землі, і  
[G2532](#) [G3956](#) [G2938](#) [G3739](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#)
- ὑποκάτω τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης ἰέστίν· καὶ τὰ ἐν  
 під — землею, і на — морі є і все що-в  
[G5270](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#)
- αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας, Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ, καὶ  
 них все, чув що-кажуть, Тому-Хто сидить на — престолі, і  
[G0846](#) [G3956](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2362](#) [G2532](#)
- τῷ Ἄρνιῳ, ἡ εὐλογία, καὶ ἡ τιμὴ, καὶ ἡ δόξα, καὶ τὸ  
 — Агнцю, — благословення, і — честь, і — слава, і —  
[G3588](#) [G0721](#) [G3588](#) [G2129](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5092](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1391](#) [G2532](#) [G3588](#)
- κράτος, εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
 могутність, на — віки — віків.  
[G2904](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#)

| ἰ κοжне створіння, що воно на небі, і на землі, і під землею, і на морі, і все, що в них, чув я, говорило: „Тому, Хто сидить на престолі, і Агнцеві — благословення, і честь, і слава, і сила на вічні віки!“

- 14 καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα ἔλεγον, Ἄμην; καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ  
 ἰ — чотири істоти говорили, Амίνь; і — старці пали і  
[G2532](#) [G3588](#) [G5064](#) [G2226](#) [G3004](#) [G0281](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4098](#) [G2532](#)
- προσεκύνησαν {ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων}.  
 поклонилися Живому на — віки — віків.  
[G4352](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#)

| А чотири тварини казали: „Амίνь!“ ἰ двадцять чотири старці попáдали та поклонились Тому, Хто живе повiк віку!